

КОНТРАКТ

г. Минск

от 14 ноября 2014г.

CONTRACT

14 November, 2014

Частная компания с ограниченной ответственностью «Йасо Бэкап Технолоджи Б.В.», являющейся юридическим лицом по законодательству Королевства Нидерландов, в лице директора Йохана Йонгсма, именуемое в дальнейшем Продавец, с одной стороны, и Совместное общество с ограниченной ответственностью «ЯСО Бэкап», являющейся юридическим лицом по законодательству Республики Беларусь, в лице специалиста по маркетингу Бусел Вероники Михайловны, действующей на основании Доверенности №19 от 01.01.2014г., именуемое в дальнейшем Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

Продавец обязуется передать в собственность Покупателя, а Покупатель обязуется принять бывшее в употреблении компьютерное оборудование (Товар) по наименованию, номенклатуре, в количестве и по ценам согласно спецификации, прилагаемой к настоящему контракту и являющейся неотъемлемой его частью.

Цель приобретения товара – для собственного потребления.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА

Цена на товар устанавливается в Евро. Сумма Контракта составляет 2860 евро согласно Спецификации, прилагаемой к настоящему Контракту.

3. ПЛАТЕЖИ

3.1. Расчеты между Сторонами будут производиться в Евро в соответствии с банковскими реквизитами, указанными в п. 11 настоящего Контракта.

3.2. Оплата за товар производится Покупателем на счет Продавца банковским переводом после поставки товара в сроки, указанные в Спецификации.

3.3. Все налоги, сборы, таможенные пошлины и расходы по настоящему Контракту или в связи с ним на территории Продавца оплачивает Продавец, за пределами территории Продавца оплачивает Покупатель.

4. СРОКИ ПОСТАВКИ ТОВАРА

Товар должен быть поставлен в сроки, согласно Спецификации к настоящему Контракту. Условия поставки – CPT Минск, Республика Беларусь.

Iaso Backup Technology B.V., a company duly registered under the laws of the Netherlands, represented by authorized signer director Mr. Johan Jongsma, hereinafter referred to as Seller, on the one part, and «IASO Backup» Joint Limited Liability Company, a legal entity duly incorporated under the laws of the Republic of Belarus, represented by marketing specialist Mrs. Veranika Busel, acting on the basis of the warrant №19 dated 01.01.2014, hereinafter referred to as Buyer, on the other part, have concluded this Contract on the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

Seller undertakes to bring the Second hand computer hardware (Goods) into Buyer's ownership, and Buyer undertakes to accept these Goods and to make payment under the nomenclature, in the quantity and at the price in accordance with Specification attached to the present Contract which constitute an integral part of the latter.

The purpose of purchasing Goods is for the own office using.

2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

The price for the Goods shall be fixed in EUR. According to specification the total amount of Contract is EURO 2860.

3. TERMS OF PAYMENT

3.1. Payments shall be made in EURO in accordance with Bank's data specified in item 11 of the present Contract.

3.2. Payment for the Goods by the Buyer to the Seller's account by bank transfer after delivery Goods within the time specified in the Specification.

3.3. All taxes, fees, customs duties and expenses incurred under the present Contract or in connection with the same within Seller's territory shall be paid by Seller and all the above expenses incurred outside Seller's territory shall be paid by Buyer.

4. TIMING OF DELIVERY

Delivery under the present Contract shall be effected within the dates in accordance with Specification to the present Contract.

Delivery terms – CPT Minsk, Republic of Belarus

5. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

Тара и упаковка должны обеспечивать сохранность товара во время транспортировки. На таре должна быть маркировка, содержащая сведения о наименовании товара, Продавце и/или изготовителе, количестве в каждом тарном месте.

5. PACKING AND MARKING

Package and packing must guarantee a safety of the goods during transportation. It must be a marking on the package, contained a description of the goods, information about the Seller-manufacturer, quantity.

6. ГАРАНТИИ КАЧЕСТВА ТОВАРА И РЕКЛАМАЦИИ

Претензия по качеству (рекламация) заявляется **Покупателем** зарегистрированным e-mail сообщением с подписью и включает всю необходимую информацию, подтверждающую претензию.

Одновременно с отправлением e-mail сообщения **Покупатель** отправляет в адрес **Продавца** заказное письмо, содержащее оригиналы всех документов, подтверждающих претензию.

6. QUALITY GUARANTEE AND CLAIMS

Buyer shall forward the claim by registered e-mail with signature including all the necessary documents justifying the claim.

Simultaneously with the e-mail message **Buyer** shall forward the claims by original registered latter including all the necessary documents justifying the claim.

7. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ

7.1. В случае нарушения сроков оплаты **Покупатель** обязуется уплатить пеню в размере 0,1% от несвоевременно уплаченной суммы за каждый день просрочки.

Если **Покупатель** по каким-либо причинам (включая форс-мажорные обстоятельства) не может оплатить за отгруженный товар в 90-дневный срок с момента отгрузки, то он должен уведомить об этом **Продавца** не позднее, чем через 70 дней с момента отгрузки.

7.2. **Продавец** обязуется отгрузить товар в сроки, установленные в данном Контракте.

В случае нарушения сроков отгрузки более чем на 10 дней, **Продавец** обязуется уплатить пеню в размере 0,1% от суммы просроченной отгрузки за каждый день просрочки, превышающей 10-дневный срок.

7. PENALTIES

7.1. In case of violation of these terms of payments **Buyer** undertakes to pay the penalty of 0,1% of the amount not paid in due time for every day of delay.

In case **Buyer** for any reason (including herein force-majeure) is not able to pay for shipped Goods within 90 days starting the shipment date, then **Buyer** shall notify **Seller** of the fact within at least 70 days starting the shipment date.

7.2. **Seller** undertakes to ship Goods within the dates stipulated in Specifications to this Contract.

In case of violation of these terms of shipments for more than 10 days **Seller** undertakes to pay the penalty of 0.1% of the value of delayed shipment for each day of delay exceeding 10 days.

8. ФОРС-МАЖОР

Ни одна из сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, а именно: наводнение, пожар, землетрясение, другие стихийные бедствия, война или военные действия, забастовки, препятствующие выполнению обязательств и возникшие после заключения Контракта. Сторона для которой стало невозможно выполнить обязательство по Контракту должна уведомить другую сторону относительно вышеупомянутых обстоятельств. Факт должен быть сообщен в уведомлении, подтвержденном Торгово-промышленной Палатой соответствующей страны.

8. FORCE MAJEURE

No Party shall bear responsibility for partial or complete non-performance of their liabilities under the present Contract if the non-performance was caused by the circumstances of Force Majeure, namely: flood, fire, earth quake or other Acts of God, war or military operations, strikes, which impede the performance of their obligations and which appeared after conclusion of the Contract. The Party for which it became impossible to meet obligations under the Contract shall to notify the other Party of the above circumstances. The facts contained in the notification shall be confirmed by the Chamber of Commerce of the respective country in question.

9. АРБИТРАЖ

9. ARBITRATION



Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из Контракта или в связи с ним, подлежат разрешению в Международном Арбитражном Суде при Белорусской Торгово-промышленной Палате, Минск.

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

10.1. Любая из сторон может расторгнуть настоящий Контракт в любое время, уведомив другую сторону в письменной форме.

10.2. Стороны по договоренности вправе предусмотреть в Спецификации или Дополнении к Контракту любое дополнение, изменение или уточнение условий Контракта.

10.3. В отношении настоящего Контракта действуют Правила ИНКОТЕРМС 2010.

10.4. Настоящий Контракт заключен на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

10.5. Все приложения к настоящему Контракту составляют его неотъемлемую часть.

10.6. Все соглашения, переговоры и переписка между сторонами по вопросам, изложенным в настоящем Контракте, имевшие место до подписания Контракта, теряют силу с даты подписания Контракта.

10.7. Все Уточнения, Дополнения или Изменения настоящего Контракта, а также все Спецификации, имеющие отношение к настоящему Контракту, действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то должным образом представителями Сторон (допускается наличие факсимиле подписи).

Копии настоящего Контракта, а также копии всех Уточнений, Дополнений, Изменений, Спецификаций, имеющих отношение к настоящему Контракту, полученные с использованием факсимильной связи, а также электронной почты, имеют для сторон юридическую силу до момента обмена оригиналами.

10.8. Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

All disputes and differences which may arise out of or in connection with the present Contract shall be settled at the International Court of Arbitration of the Belarus Chamber of Commerce, Minsk.

10. MISCELLANEOUS

10.1. Any Party may terminate the present Contract at any time by making written notice.

10.2. Upon their mutual agreement Parties shall have the right to envisage in the Specification or in an Addendum to the Contract any supplement, alteration or more precise definition of Contract terms.

10.3. The present Contract is regulated by INCOTERMS 2010.

10.4. The present Contract is concluded in the Russian and English languages and both texts are of the equal legal force.

10.5. All addenda to the present Contract constitute an integral part of the latter.

10.6. All agreements, negotiations and correspondence between Parties on the issues specified in the present Contract which were in effect or took place before signing this Contract shall be null and void from the date of signing the Contract.

10.7. All Amendments, Addenda or Modifications of this Contract, as well as all Specifications relating to it, shall be valid only if they are made in writing and signed by duly authorized representatives of both Parties (facsimile signature presence is allowed).

Copies of this Contract as well as copies of all Amendments, Addenda, Modifications, Specifications relating to this Contract, which are received by means of fax and electronic mail shall have legal effect for Parties till exchange with originals.

10.8. The Contract shall come into force upon signature and shall continue until the Parties fulfill their obligations.

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ПРОДАВЕЦ:

Частная компания с ограниченной ответственностью «Йасо Бэкап Технолоджи Б.В.»
Ноордзийде 20Б, 8302 GL Эммелоорд,
Королевство Нидерланды

Реквизиты банка ПРОДАВЦА:

Расчетный счет № NL45ABNA0405344805
АБН АМРО Банк Н.В. Амстердам
SWIFT ABNANL2A

11. LEGAL ADDRESSES AND BANK DATA OF THE PARTIES

SELLER:

Iaso Backup Technology B.V.
Noordzijde 20b
8302 GL EMMELOORD
The Netherlands

SELLER's Bank data are as follows:

Account # NL45ABNA0405344805
In ABN AMRO Bank N.V. Amsterdam NL
SWIFT ABNANL2A



ПОКУПАТЕЛЬ:

СООО «ЯСО Бэкап»
Республика Беларусь, 220030
Минск, ул. Интернациональная, 36-2, офис 407
УНП 191046184
Тел: 375-17-362-59-50
Факс: 375-17-362-59-48

BUYER:

«IASO Backup» Joint Limited Liability Company
Office 407, 36-2 Internatsionalnaya str.,
Minsk, 220030, Republic of Belarus
ITN 191046184
Tel.: 375-17-362-59-50
Fax: 375-17-362-59-48

Реквизиты банка ПОКУПАТЕЛЯ:

Расчетный счет № 3012 03898 0012(евро)
в ЗАО «БелСвиссБанк», код 175
220004, г. Минск, пр. Победителей, 23, кор.3
SWIFT UNBSBY 2X

BUYER's Bank data are as follows:

Account # 3012 03898 0012 (euro) in CC
«BelSwissBank», MFO 175
Pobeditelie av.23/3, Minsk, 220004
SWIFT UNBSBY 2X

ПРОДАВЕЦ
SELLER



Johan Jongsma

ПОКУПАТЕЛЬ
BUYER



Veranika Busel

This contract is written on 4 pages

Specification to the Contract dated 14 November 2014
Спецификация к контракту от 14 Ноября 2014

Minsk
Минск

"14" November 2014
"14" Ноября 2014г.

SELLER:	Iaso Backup Technology B.V.	Noordzijde 20, 8302 GL Emmeloord The Netherlands Tel.:+31885222222
ПРОДАВЕЦ	Частная компания с ограниченной ответственностью «Иасо Бэкап Технолоджи Б.В.»	Ноордзийде 20, 8302 GL Эммелоорд, Королевство Нидерланды Тел.:+31885222222
BUYER:	«IASO Backup» Joint Limited Liability Company	Office 407, 36-2 Internatsionalnaya str., Minsk, 220030, Republic of Belarus
ПОКУПАТЕЛЬ	СООО «ЯСО Бэкап»	Республика Беларусь, 220030 Минск, ул.Интернациональная, 36-2, офис 407 Тел. 375-17-362-59-50

No.	Item Description	Quantity, pcs	Unit price, €	Amount, €
	Наименование товара	Количество, шт	Цена, евро	Сумма, евро
1	Second hand Cisco WS-C3750 Switch	2	1430	2860
	TOTAL			2860

The total amount under Specification to the Contract dated 14 November 2014 is EUR 2860(two thousand eight hundred and sixty).

Общая сумма по Спецификации к Контракту от 14 ноября 2014 составляет 2860 евро (Две тысячи восемьсот шестьдесят).

TERMS OF PAYMENT: Payment for the goods shipped under the present Specification will be effected within 30 days upon the date of shipment to the following account: NL45ABNA0405344805 in ABN AMRO Bank N.V., SWIFT ABNANL2A

УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА: Платеж за товары, поставленные по данной Спецификации, осуществляется в течение 30 дней с даты отгрузки на следующий счет: NL45ABNA0405344805 АБН АМРО Банк Н.В. SWIFT ABNANL2A.

PACKING: The SELLER packs GOODS so that there was no losses or damages that can occur by transportation.

УПАКОВКА: ПРОДАВЕЦ упаковывает Товар таким образом, чтобы не было ущерба или повреждений, которые могут возникнуть при перевозке.

DELIVERY TERMS: CPT Minsk (in accordance with INCOTERMS 2010)

УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ: CPT Минск (в соответствии с ИНКОТЕРМС 2010)

CONFIRMED BY THE SELLER



CONFIRMED BY THE BUYER


